


L'Ordinateur et les caractères chinois.

Traduire, écrire, parler en chinois avec son ordinateur !

Préambule :

Tout ce qui suit fonctionne sur des PC sous Windows 11 ou 10, modèles 32 ou 64 bits.

Pour les versions plus anciennes de Windows, je ne sais pas. Pour les ordinateurs PC sous linux, je ne sais pas non plus, pour les ordinateurs Apple, je crois savoir que ça marche, il faut juste adapter les touches du clavier (par ex. la touche "Pomme" est l'équivalent de la touche "Ctrl" sur PC)

Pour les Chrome Book et les appareils Android, tablettes ou téléphones portables, ça marche aussi (Chrome, Android et Google, c'est la même famille !). Les touches ne sont pas tout à fait les mêmes par exemple la touche Windows  n'existe pas sur ChromeBook.

Ce qui sera abordé ici est valable, non seulement pour le Chinois traditionnel, mais pour toute autre langue disponible dans Google (anglais, allemand, japonais, etc ...). Faites-vous plaisir avec les langues !

Pour le chinois, on utilise le pinyin. En effet nous n'avons pas de clavier qui permette de taper directement par exemple : 在这样的情况下,我们必须努力。 Vous verrez que, sans ajout de programme ou de clavier, avec le pinyin et un tout petit entraînement on arrive à écrire très vite des phrases en chinois et aussi à les imprimer sur n'importe quelle imprimante sans aucun problème.

Dans un premier temps, nous verrons les ordinateurs Windows. J'ai prévu de faire un autre document pour les tablettes et téléphones portables. Si vous connaissez déjà avec Windows, pour la tablette ce sera rapide.

Sommaire : deux parties indépendantes :

- 1- **Utiliser Google** avec le pinyin, écrire et parler en chinois, et, c'est quasi indispensable pour faire les "dictées" dont nous parle souvent Alex. **Donc écrire, écouter et prononcer de petits textes** en chinois **sans changer de clavier, simplement avec Google**.
- 2- Pour aller plus loin : écrire du texte et des pages en chinois sur son ordinateur dans WinWord, dans sa messagerie ou tout autre logiciel en **installant un clavier chinois** sur l'ordinateur.

Partie 1 :

Le puissant Google ! excusez-moi de le dire ainsi, mais c'est vrai qu'il est puissant ! Comme c'est de l'IA (intelligence artificielle) il n'est toutefois pas fiable à 100%, mais pour ce que nous lui demanderons c'est déjà bien, voire très-bien.

Autre remarque préalable : un ordinateur qui fonctionne avec internet a toujours besoin d'un navigateur : il y a Edge (celui de Microsoft), Chrome (celui de la "Famille Google"), Firefox, un navigateur "indépendant", il y a aussi Opéra, Safari (pour Apple) et d'autres encore. Aujourd'hui nous aurons besoin de Chrome, si vous ne l'avez pas il faudra le télécharger et l'installer (c'est gratuit !).

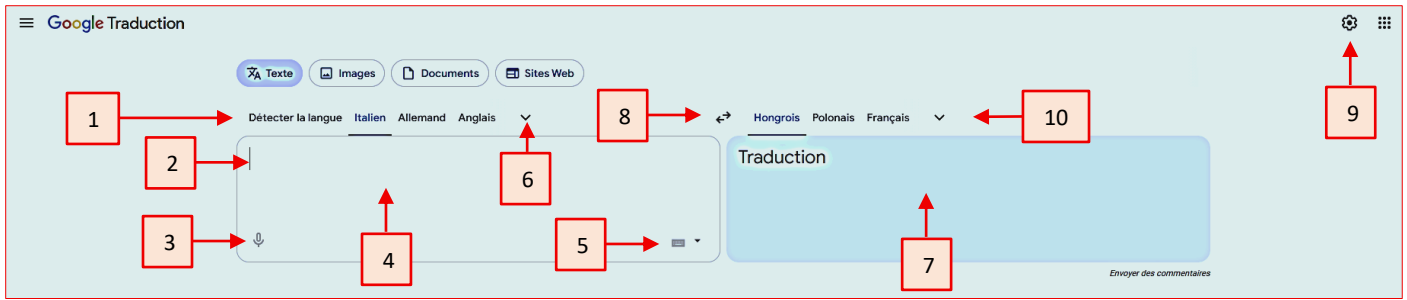
Petite remarque : Bien sûr Chrome vous demandera d'être le navigateur par défaut, vous n'êtes pas obligé de le lui accorder. Je n'ai pas non plus dit que c'est le meilleur navigateur, simplement il fonctionne en tandem avec Google, et aujourd'hui nous en aurons besoin.

Pour Google, nous utiliserons "**Google Traduction**", en principe tous les ordinateurs Windows l'ont. Si vous avez un vieux modèle, juste avec "Google", il faudra télécharger "Google Traduction".

Votre ordinateur, tablette ou portable doit absolument être équipé d'un micro et d'un haut-parleur en état de marche.

Let's go !

Lançons "Google traducteur", nous avons ceci à l'écran :



Différentes zones :

- 1- Ligne d'affichage des dernières langues utilisées pour faire des traductions
- 2- Le curseur : ici commencera le texte
- 3- Le micro
- 4- La zone de travail
- 5- Type de clavier (oubliez ça !)
- 6- Pour chercher et sélectionner une autre langue de départ (idem pour la zone 10)
- 7- Zone des textes traduits (zone non modifiable mais copiables)
- 8- Permuter les zones de travail et de traduction
- 9- Paramètres de "Google Traduction"
- 10- Ligne d'affichage des langues cibles pour les traductions

Traduire du français en chinois :

Commençons par indiquer à Google que je veux passer du français au chinois simplifié (zones 1 et 10). Puis écrivons par exemple la phrase : "Aujourd'hui j'apprends le chinois" dans la zone 4.

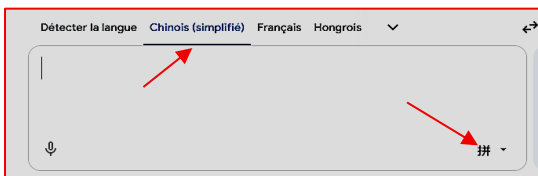


On remarque (zone 7) en plus de la phrase traduite, il y a le pinyin. + 2 petits symboles de haut-parleur. À gauche, en cliquant dessus vous entendrez la phrase

en français et à droite, la phrase en chinois. Essayez le bouton 8 pour voir ce qui se passe.

Nous allons maintenant écrire en chinois dans la zone 1 et Google va le traduire en français (zone 7)

Commençons par sélectionner "Chinois simplifié" dans la zone 1. Nous obtenons ceci :

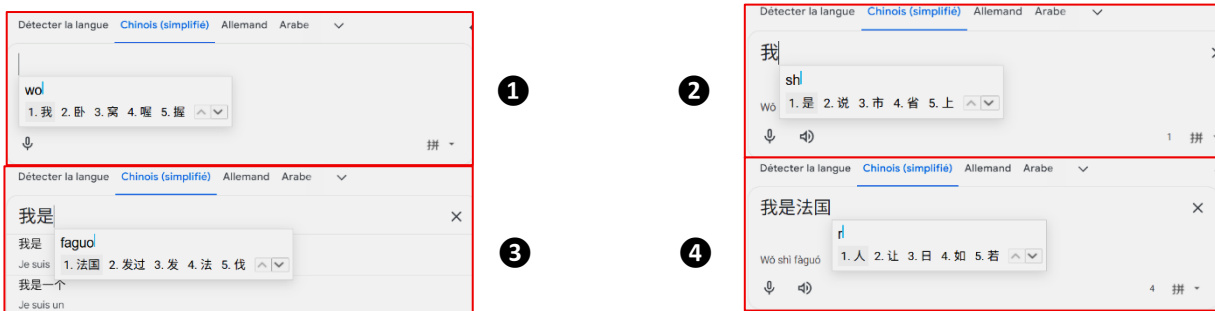


Remarquez les 2 flèches rouges.

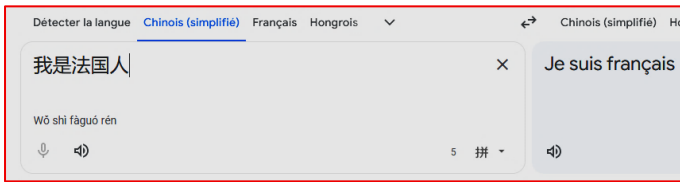
Il est important d'avoir exactement ceci.

Nous allons pouvoir écrire en chinois pinyin, sans changer le clavier, la phrase suivante : Wǒ shì fàguó rén. Je clique au niveau du curseur (2), puis ❶ je tape au clavier de l'ordinateur "wo" (sans les accents), Google me propose en 1. 我 je clique sur le 1, puis ❷ je tape "sh" il me propose déjà 是, je valide sur 1. Si j'avais voulu shuō au lieu de shì j'aurais bien sûr choisi le 2.

Puis ❸ je tape "faguo" et il me propose 法国, et enfin ❹ je tape "r" ... voici les 4 étapes ci-dessous :



NB : j'aurais pu taper en une seule fois sans accents "woshifaguoren". Ici c'est pour comprendre le principe.



Avouez, il est quand même fort ce Google !

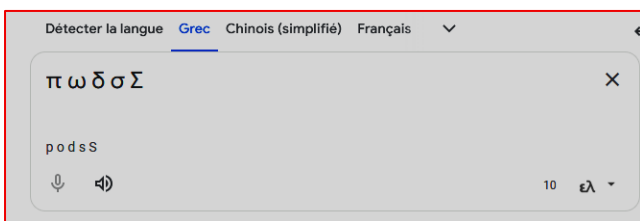
Vous pouvez bien sûr récupérer le texte en chinois et en français ainsi que le pinyin avec un copier -coller.

Sans oublier d'écouter les phrases.

Jusque-là, sans presque rien à apprendre de nouveau, j'ai du chinois à l'écran et je peux le copier pour le mettre dans un texte à moi, sur Word, dans un mail ou autre.

Mais ce n'est pas fini, nous allons faire encore mieux avec Google (après le deux petits points suivants)

Ce qui précède est valable pour le chinois et l'est aussi pour les autres langues. Exemple : le grec, tout le monde se souvient des lettres grecques en Maths ou en Physique genre "l'alpha et l'oméga". Regardez ci-dessous, vous avez même le sigma minuscule σ et le sigma majuscule Σ . J'ai procédé exactement pareil qu'avec le chinois : ① choisir la langue côté gauche ② aller sur le curseur ③ taper la première lettre "s" pour σ ou "S" pour Σ .



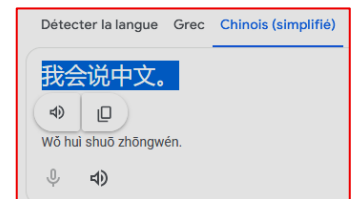
Alors vous me direz, à quoi ça sert tout ça ?

Si je veux écrire de petits textes dans un autre langue. On peut faire un copier - coller de n'importe quel caractère, mot, ou petite phrase depuis Google vers un document Word ou dans la messagerie, par ex. La

messagerie Orange (ou autre) ne vous permet pas de taper 你好 directement au clavier. Nous verrons plus loin comment faire pour un plus grand texte directement dans WinWord par exemple.

Au fait, pour un copier – coller rapide, comment fait-on dans Windows ?

- ① Je sélectionne le texte (il devient bleu) je fais "Ctrl + C" : je laisse un doigt appuyé sur la touche "Ctrl" puis sans lâcher le Ctrl j'appuie avec un autre doigt sur "C" (C comme copier). Mon texte est maintenant en mémoire (dans l'ordi).
- ② Je vais sur Word à l'endroit où je veux mettre le texte en chinois.
- ③ Je fais comme avant mais avec le V : "Ctrl + V" et 我会说中文。 est écrit sur ma feuille Word. Le tour est joué ! c'est plus rapide que par le menu.



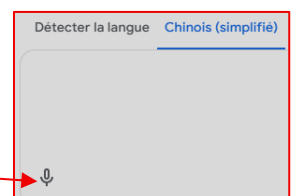
Je sais donc traduire du français vers le chinois, du chinois vers le français et je peux écrire des petites phrases en chinois sur mon ordinateur, sans changer la langue ou le clavier de l'ordinateur !

Nous nous intéressons maintenant à l'oral. Nous avons vu plus haut comment écouter

Google nous dire un mot ou un texte en chinois (ou dans n'importe quelle autre langue). Nous allons faire le contraire : nous allons parler à Google en chinois et il va écrire ce qu'il a entendu. Alex appelle cela "Faire une dictée" (pas pour nous, pour Google !). Pour un débutant qui n'a pas de natif "sous la main" ce sera un superbe exercice de prononciation : Google écrit ce que vous lui avez dit, et si ça correspond, c'est que vous avez bien prononcé ! Essayons-le, surprises garanties !

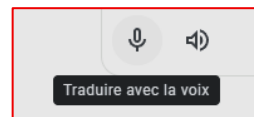
Pour ce faire il faut absolument être sur le navigateur Chrome, ça ne marchera pas sur Firefox par ex.

Donc dans Chrome, on lance Google Traduction. Comme précédemment je choisis dans la zone 1 le chinois simplifié. Il y a un nouveau petit détail :

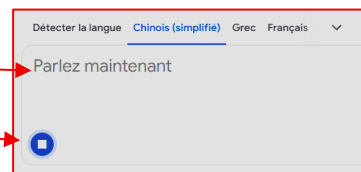


Le symbole du micro est devenu activable (plus foncé).

Ne confondez pas le symbole du micro avec celui du haut-parleur.

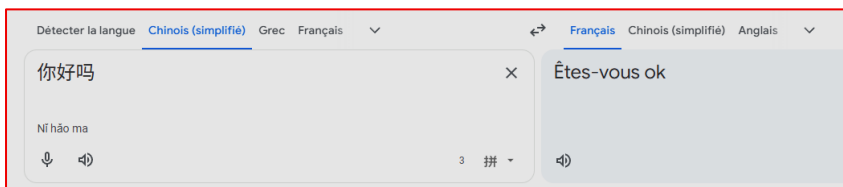


Quand je passe la souris sur le micro il s'affiche "Traduire avec la voix" et si on clique dessus, on obtient : "Parlez maintenant" et le symbole du micro est transformé en ceci.



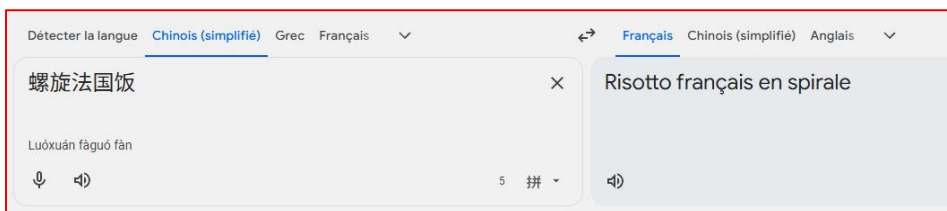
Cela veut dire que Google attend que vous lui parliez à travers le micro de l'ordinateur.

Je vais lui dire "你好吗", j'obtiens ceci



2° essai : "Wǒ shì fàguó rén", j'ai fait l'effort de prononcer mal, en fait c'est très facile à faire !

J'obtiens cela :



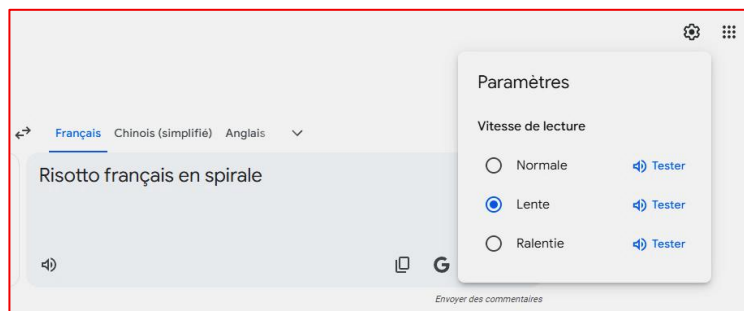
J'aime bien la traduction de ce j'ai dit ! Il y a quand même un peu de juste, le 法国.

Super, je n'ai pas tout faux !

Je pense qu'un chinois se serait foutu de ma g... !

Je peux aussi écouter ce que j'ai dit en chinois en cliquant sur le symbole du haut-parleur à gauche comme vu précédemment.

Dites-moi, ne trouvez-vous pas que Google parle un trop vite du "Risotto français en spirale" ? Qu'à cela ne tienne (comme on dit à Marseille), allez dans le menu "paramètres", repère 9 (voir au début), et changez la vitesse de lecture de Google !



Avant de passer à la suite :

Vous pouvez très bien vous arrêter là, sans installer de clavier chinois (en QWERTY !). Comme indiqué tout au début, les 2 parties sont indépendantes : on peut travailler indifféremment avec Google et/ou avec le clavier chinois.

Personnellement je dirais qu'avec Google c'est plus facile et surtout plus riche en possibilités pour l'apprentissage de la langue.

On peut se contenter de Google pour un texte jusqu'à une longueur de 5000 caractères (espaces compris). Au-delà il faut le faire en 2 ou 3 fois.

Le seul petit inconvénient, il faut maîtriser le "copier-coller" (voir sur la page précédente) entraînez-vous.

Partie 2 : Installer puis écrire avec le clavier chinois (pinyin)

Le principe restera le même, c'est-à-dire, que vous écrirez toujours en pinyin. Mais **vous ne passerez plus par Google**. Ici, il ne s'agira plus que **d'écrire du chinois, pas de traductions, ni d'oral**.

Gros changement : votre clavier va devenir un clavier QWERTY au lieu du AZERTY (français). Tous les pays qui utilisent les caractères alphabétiques, ont adopté le clavier QWERTY sauf ... la France (cocorico !).

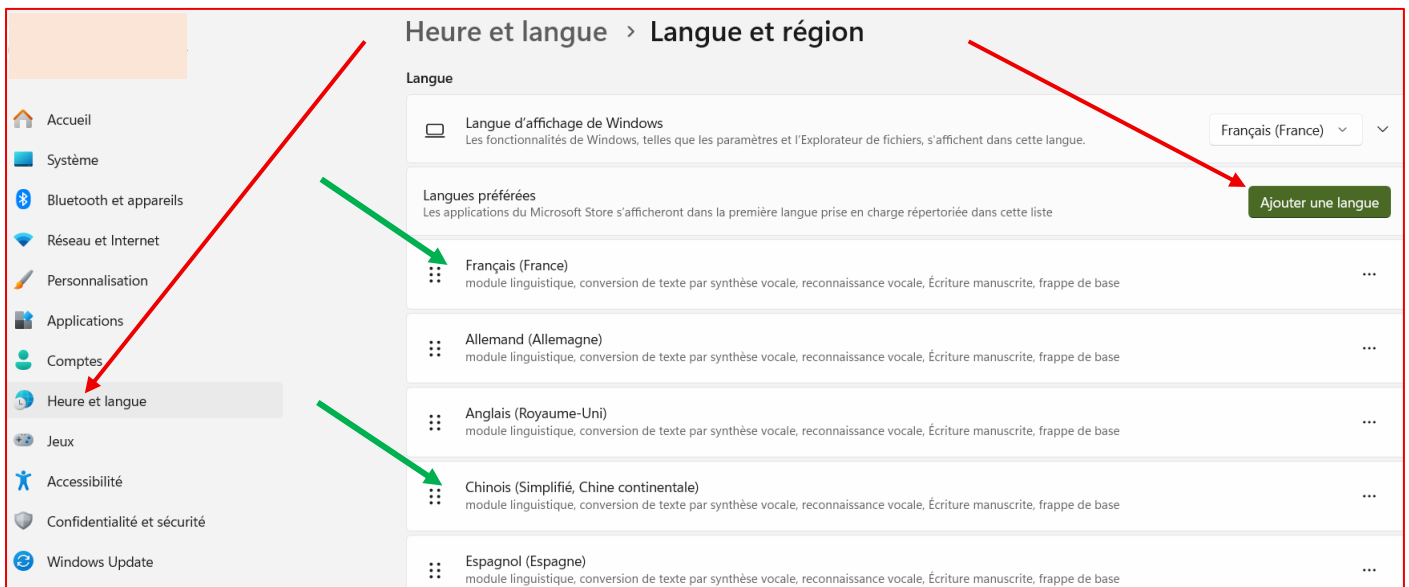
Commençons par installer la langue et le clavier chinois sur l'ordinateur, ça n'y est pas d'origine.

Je le répète encore une fois : précédemment, pour écrire en chinois ou en grec sur Google, nous n'avons pas installé de nouvelle langue sur Windows. C'est Google qui a géré !

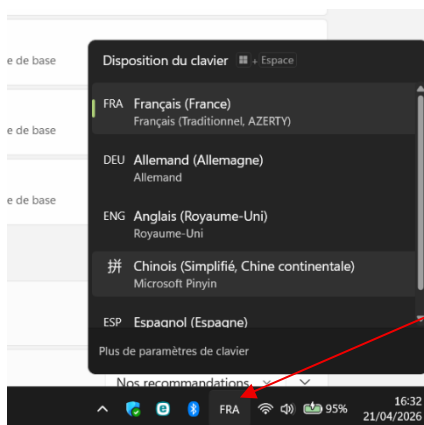
Il faut aller dans les paramètres de Windows.



"Paramètres" de Windows, puis à gauche choisissez "Heure et langue" puis "Langues et régions". Choisissez ensuite "Ajouter une langue" et sélectionnez "Chinois (Simplifié, Chine continentale)". Le téléchargement et l'installation peuvent durer quelques minutes, après vous verrez vos langues installées :



Une fois l'installation terminée, allez tout en bas à droite de votre écran et cliquez sur le "FRA"



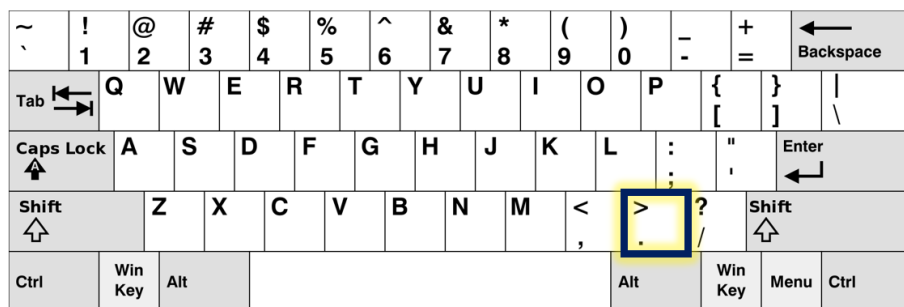
Ici vous verrez également toutes les langues installées. Pour le français, il est indiqué AZERTY, pour tous les autres c'est du QWERTY !

Pour **changer la langue**, il suffit de **cliquer ici** sur le bon choix (et non dans la fenêtre précédente des paramètres).

En réalité c'est votre clavier qui changera et probablement aussi le correcteur orthographique par défaut.

Conséquence pratique : quand vous tapez "A" au clavier il y aura un "Q", à l'écran, et pour faire un "A" il faut taper "Q" ! Si vous êtes en Chinois simplifié, vous taperez en pinyin, exactement comme précédemment, MAIS avec votre clavier en QWERTY maintenant !

Pour le QWERTY : on peut bien sûr brancher un 2° clavier QWERTY, il faut l'acheter. Si c'est juste pour écrire un peu de chinois, ce n'est pas insurmontable avec le clavier AZERTY, beaucoup de touches sont les mêmes. Il y a le A qui devient un Q et inversement (le Q devient un A), de même le Z devient W et le W devient Z, il reste le M qui se place à la droite du N. Pour la ponctuation, c'est un peu différent et les chiffres du haut se font en minuscule contrairement à l'AZERTY où ils sont en majuscules.



Le plus simple, c'est d'imprimer un clavier Qwerty et le poser à côté de son ordinateur. Au bout de quelques temps ça marche presque tout seul.

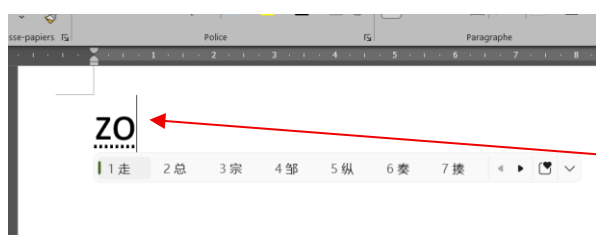
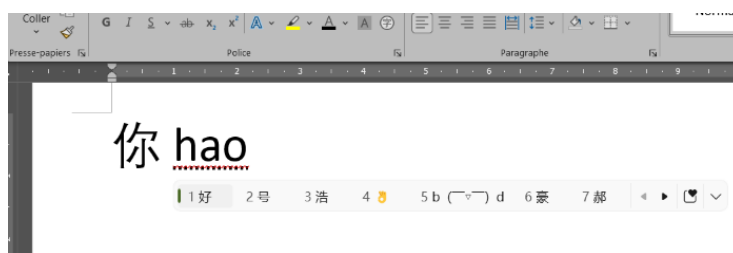
Revenons au chinois et activons le clavier chinois comme indiqué ci-dessus puis faisons un petit essai.

En bas à droite de l'écran, vous avez ceci :



Allons sur une feuille dans WinWord.

Ici, on a déjà tapé "ni" en pinyin pour faire le 你. Puis on tape "hao", et comme avant avec Google, on vous propose ceci : en 1.好 en 2.号 en 3.浩 etc.



Mais attention au QWERTY : si je tape "wo" en AZERTY j'obtiens ceci, et il n'y a aucune proposition avec 我.

Et si j'oublie que je suis en QWERTY avec un clavier chinois et que j'écris du texte en français, voilà par exemple ce qui peut arriver et ça n'a plus aucun sens bien sûr :

L 去迫害人权色 2criteria 呢 veut 日 恩 /

Donc si j'écris en "mixte" chinois – français, il faudra changer de clavier continuellement, ce qui deviendra vite fastidieux. Personnellement je pense que, dans ce cas il vaut mieux utiliser Google et faire des copier-coller. Seuls les textes un peu longs et exclusivement en chinois méritent l'utilisation du clavier chinois, et à ce moment-là autant acheter un 2° clavier en QWERTY (pour une vingtaine d'euros).

Comme dit à la fin de la première partie, vous pouvez donc très bien vous passer du clavier chinois et vous contenter de Google Traduction.

Si j'ai mis ce clavier chinois c'est parce que ça existe vraiment et autant en connaître le fonctionnement.

Voilà, c'est tout pour ce thème du Chinois sur l'ordinateur. Bonne utilisation !